

دون كينخوت سرفنتس

بمستلم

الدكتور عبد العزيز الالهوانى

أستاذ بكلية الآداب بجامعة القاهرة

حياة المؤلف

ولد الكاتب الأسباني ميغيل دى سرفنتس سافيدرا مؤلف الرواية المشهورة « السيد العبقري دون كينخوته دى لامنشا » فى قلعة هنارس — على أرجح الأقوال — من ولاية قشتاله بأسبانيا فى عام ١٥٤٧ . وهو الابن الرابع من سبعة أبناء رزقهم أبوه رودريجو دى سرفنتس وكان أبوه يزاول مهنة الطب ، وهى مهنة كانت وقتذاك لا تدر على أصحابها إلا القليل . وكان مضطراً فى سبيل العيش لأن ينتقل من بلد إلى آخر . لذلك لم يتح لابنه ميغيل أن يتلقى دراسة جامعية منظمة ، على حبه للمعرفة وشغفه بالقراءة وميله إلى الشعر والأدب . وإنما هى دراسات متقطعة فى معاهد مختلفة بين إشبيلية ومدريد وسلمنقة . ولقد صار فيما بعد منافسو سرفنتس وحساده يلمزونه بنقص فى التعليم وأنه لا يحمل شهادة عالية . ولكنه عوض هذا بمطالعاته الخاصة وصبره على التحصيل الشخصى حتى استوعب ثقافة عصره استيعاباً حسناً .

وفى سنة ١٥٦٨ التحق بخدمة الكاردينال أكوافيفا الرسول البابوى فى البلاط الأسباني ، وذهب معه إلى إيطاليا ، حيث عاش فترة فى روما وفى غيرها من المدن

الإيطالية . وكان لهذه الرحلة أثرها فى توسيع ثقافته وزيادة تجاربه ، لما كانت تتمتع به إيطاليا من حرية اجتماعية وازدهار ثقافى بدأ منذ عصر النهضة الأوربية الأولى وتمثل فى دانتي وبوكاشيو وبتراى .

ولكن سرفنتس ضاق بحياة الخدمة ووجد أنها لا ترضى طموحه ، فتمطلع إلى حياة الجندية والتحق بالجيش وشارك فى المعركة البحرية لبانتو التى دارت فى السابع من أكتوبر سنة ١٥٧١ بين الأسطول العثمانى وبين أسطول مشترك من أسبانيا ومن إمارة البندقية ، نتيجة لحلف عقده بينهما البابا بيو الخامس لمقاومة سلطان العثمانيين . وجرح سرفنتس فى هذه المعركة ، التى هزم فيها العثمانيون ، وتعطلت ذراعه اليسرى . وكان سرفنتس يفتخر بمشاهدة هذه المعركة ومساهمته فيها . وقد وصفها بقوله « إنها أزلت عن عيون العالم الغشاوة التى جعلتهم يعتقدون أن الأتراك لا يمكن أن يهزموا فى البحر » . وحمل سرفنتس بعد المعركة إلى إيطاليا حيث عولج من جراحه . ولكن يده اليسرى لم تشف ، وظلت عاجزة عن العمل طول حياته ، وإن لم تقطع . ومع ذلك فقد عاد إلى الأسطول فترة أخرى .

ثم قرر العودة إلى أسبانيا ، وحمل في جيبه كثيراً من خطابات التوصية ليمهد بها لنفسه في وطنه . ولكن السفينة التي ركبها وقعت في أسر القراصنة الأتراك ، أو لمن يعملون لحسابهم ، وذلك في سنة ١٥٧٥ . فقادوا سرفنتس إلى مدينة الجزائر ، واعتقلوه هنالك انتظاراً للفدية التي بالغوا في تقديرها ، اعتقاداً منهم أنه ذو مكانة بسبب ما يحمله من خطابات التوصية . فكان مصدر بلائه ما حسبه مصدر سعادته ! وقد قضى عليه أن يبقى في قبضة أسريه نحواً من خمس سنوات ، حتى أتيح لجمعية دينية مسيحية أن تدفع فديته بعد إذ أوشك أسروه أن يحملوه إلى القسطنطينية . ولقى سرفنتس في الأسر كثيراً من الشدائد ولكنه لم يضعف أو يستدل ، بل حاول الفرار عدة مرات ودبر خططاً لغيره من الأسرى كي يفروا باءت كلها بالفشل ، وكادت تعرضه للقتل المحقق ، لولا إكبار سجنائه لصراحتهم وشجاعته .

وعاد إلى أسبانيا في سنة ١٥٨٠ وكله أمل في أن يجد في وطنه منصباً يتفق وبلاءه في معركة لبانتو وبلواه في أسر الجزائر . ولكنه لم يظفر بشيء ذي بال . وشرع يعتمد على قلمه فألف عدداً من المسرحيات والقصص ، ولكن كسبه من قلمه كان ضئيلاً بحيث رضى أخيراً أن يشتغل محصلاً يتولى باسم الدولة جمع ما يحتاج إليه الأسطول الإسباني — الأرمادا — من مواد التموين ، وهو الأسطول الذي هزم فيما بعد أمام الأسطول الإنجليزي الهزيمة المشهورة . وذهب إلى إشبيلية وكثير من مدن الأندلس — جنوب أسبانيا — للقيام بهذه المهمة . ومع ذلك فإن هذه الوظيفة الخاملة زجت به إلى السجن في إشبيلية مرتين . في سنة ١٥٩٧ و ١٦٠٢ حيث أتهم بتبديد أموال الدولة نتيجة لإهماله وسوء تصرفه . ويقال إن موضوع قصته الخالدة دون كيخوته ، قد خطر له وهو في سجن إشبيلية .

ثم أعفى سرفنتس من وظيفته ، وذهب إلى بلد الوليد — عاصمة أسبانيا وقتذاك — ليدافع عن تصرفاته ويرى نفسه ، فلاحقه السجن مرة ثالثة في سنة ١٦٠٥ لقضية قتل فيها أحد النبلاء ، صادف أن كان مقتله أمام منزل يسكنه سرفنتس . ولم يلبث في السجن طويلاً في هذه أو في المرتين السابقتين .

وأثناء رحلته إلى بلد الوليد وقع عقداً بنشر قصته دون كيخوته . وصدر القسم الأول منها مطبوعاً في مدريد سنة ١٦٠٥ .

ولم تسند إلى سرفنتس وظائف حكومية جديدة . وإنما عاش مما يقدمه إليه ناشرو كتبه ، وما يدفعه إليه أصحاب الفرق التمثيلية من أجر لمسرحياته . ولم تسجل في حياته أحداث كبرى . وقد تزوج سرفنتس من كاتالينا دى بلاثيوس سنة ١٥٨٤ ، وهي على شيء من ثراء وكانت تصغره بثمانية عشر عاماً .

وتوفي في مدريد وبها دفن في الثالث والعشرين من أبريل سنة ١٦١٦ ، وهي السنة التي توفي فيها شكسبير .

أعماله الأدبية

عاش سرفنتس في أزهى عصور الأدب الأسباني حيث تعددت فنون ذلك الأدب وتنوعت أساليبه ، وآتى عصر النهضة الأوروبية السابق عليه ثماره . فعرف المثقفون الأسبان أمهات الآثار اليونانية الرومانية القديمة وعرفوا ترجمات كثيرة عن اللغة العربية ، واتصلوا اتصالاً وثيقاً بالإنتاج الأدبي لإيطاليا ، ولا غرو ، فقد كانت أجزاء من إيطاليا تخضع للتاج الأسباني .

ازدهر المسرح ازدهاراً ، وشغف الناس به ، وأنشئت الفرق المتعددة . وكثر الشعراء وانفتحت للشعر على اختلاف أنواعه آفاق جديدة . واتخذت القصة لها مكاناً في إنتاج العصر . وكانت قصص الفروسية ، والقصص الرعوى ، وقصص البكارسك أى قصص

الاحتالين ، مما غمرت به المطابع الأسواق . واحتفل الناس بأنواع من المنظومات الشعبية أخرجهما المطابع في مجموعات تحمل اسم الرومانسيرو ، وهو نظم بسيط يسرد أحداثاً تستوحى الأساطير أو الوقائع التاريخية ، ويجهده المثقفون في محاكاته والسير على أساليبه . هذا فلهذا لا عن النشاط الثقافي في مجالات أخرى كاللغة والتاريخ والعلوم .

وقد شارك سرفنتس في كثير من هذه الفنون ، وكتب في أكثر من نوع أدبي ، وعالج النظم والنثر . وقد بدأ حياته الأدبية بنظم الشعر منذ كان طالباً ، وحفظت له بعض القصائد في مجموعات الشعر الأسباني كما ضمن عدداً منها كتبه النثرية وتمثيلياته . وله منظومة طويلة في ديوان عنوانه « رحلة في البرناس » ينتقد فيها معاصريه من الشعراء ويحاكي منظومات إيطالية مشابهة ولكن شعره كان متوسط الجودة ، وقد أدرك بنفسه ذلك ، وشكا من أن السماء تظن عليه بموهبة الشعر .

وكذلك ألف عدداً من المسرحيات ، ضاع بعضها وبقي لنا منها عشر ، ولكنه في هذا الميدان أيضاً لم يبلغ مبلغ عملاق المسرح الأسباني لوبي دي فيجا ، الذي وصفه سرفنتس بأنه إحدى خوارق الطبيعة . وكان معاصراً له .

أما موهبة سرفنتس فقد واتته في النثر ، وكانت روايته النثرية « دون كيجوته » أثراً رائعاً كتب لصاحبه الخلود ، وجعله في الصف الأول من عظماء الكتاب ، لا في أسبانيا وحدها ، بل في العالم كله . وقبل أن نتحدث عن هذه الرواية نشير بشيء من تفصيل إلى أهم أعماله الأخرى التي وصلت إلينا .

أولى الروايات التي نشرت لسرفنتس ، وقد طبعت في سنة ١٥٨٥ هي لاجالاتيا . وهي قصة من الصنف الرعوى تدور حول حب يضمه لاجالاتيا هذه اثنان من الرعاة ينظران فيها الشعر وينشدان الأناشيد ، ويستمعان من رفاقهما قصصاً عن الحب بين الرعاة والراعات ،

وغدر أولئك وموت هؤلاء ، ويتناقشون جميعاً في قضايا الحب وما فيه من خير وشر ، ويصوران أحد الرهبان المنقطعين حيث يقص عليهم حبه في مدينة نابول ويأسه والتجاءه إلى الرهبة . إلى أشباه ذلك من أقاصيص تمتاز بالمبالغة ، ويصحبها وصف طويل للطبيعة وغناء بالمثالية ونظم للشعر . وميزة الرواية أن فيها إشارات إلى معاصري سرفنتس ، وفيها أضواء على حياة سرفنتس الشخصية وبعض تجاربه في الحب .

ولإذا كانت هذه أول قصصه فأخرها - وقد صدرت في مدريد سنة ١٦١٧ بعيد وفاته - تحمل عنوان « أعمال برسيلوس وسيجسمندا » وهما فتى وفتاة متحابان ، وهما من أبناء الملوك ، يتظاهران بأنهما أخ وأخته بجوبان أوربا من شمالها إلى جنوبها ، ثم يصلان إلى إيطاليا حيث يتم زواجهما . وهي قصة من النوع الذي ينسب إلى بيزنطة ، والذي يشتمل على أوصاف البلاد وسكانها ، ويتضمن قصصاً استطرادية كثيرة . وقد تضمنت القصة أيضاً بعض ذكريات سرفنتس وظهر فيها أثر قراءاته المتعددة .

وله في مجال القصة مجموعة من القصص القصيرة جعل عنوانها « قصص للعبرة » تتراوح بين الواقعية والخيالية ، منها ما هو اقتباس ومنها ما هو اختراع ، ويتجلى في بعضها تأثير الأدب الإيطالي . وقد اشتهرت من بينها قصة « الغجرية » التي تحمل نفحة من عبقرية سرفنتس . وقد صدرت هذه المجموعة في مايو سنة ١٦١٣ فأكدت موهبة سرفنتس في فن القصة ، حتى جاز له أن يقول « لاني أول من كتب القصة في اللغة القشتالية » .

أما عن نشاطه في التأليف المسرحي ، وكان سرفنتس شديد الشغف بالمسرح ، فقد وصل إلينا من آثاره عشر مسرحيات - كما ذكرنا - مثل فيها كل الاتجاهات التي عرفها المسرح الأسباني في عصره : فن مسرحية

تاريخية نموذجها «نومانسيا» وأخرى تتصل بالفروسية نموذجها «منزل الغيرة» وثالثة دينية نموذجها «القواد السعيد» ورابعة تتصل بحياة المسيحيين والمسلمين نماذجها «السلطانة العظيمة» ومسرحيتان عن الجزائر ، يتعرض في إحدهما لحياة الأسرى ومحاولاتهم الفرار وغرامياتهم كما تعرض لحياة المسلمين . وهى أشبه بمناظر متلاحقة لا يرتبط بعضها ببعض ، ولكنها تعبر عن كثير من ذكريات سرفنتس حين كان فى أسر الجزائر . وله أخيراً مسرحية تعرض لحياة المختالين «البكريسك» . وبالرغم من هذا النشاط المسرحى الكبير ، وتنوع مسرحياته من ناحية المواضيع والأساليب ، إلا أن مكانة سرفنتس فى عالم المسرح الأسباني دون الأئمة بمراحل .

رواية دون كيخوته

ولكن هذه الأعمال كلها تتضاءل أمام أثره الخالد ، وهو رواية «السيد العبقري دون كيخوته دى لامنشا» التى أخرج القسم الأول منها - كما ذكرنا - فى سنة ١٦٠٥ . وكان قد وعد فى آخر ذلك الجزء بإخراج قسم ثان يتابع فيه مغامرات بطله ويصف رحلته إلى مدينة سرقسطه . ولكنه تأخر فى إنجاز ما وعد به . وحدث أن أخرج كاتب أسباني معاصر له ، لم يصرح باسمه ، وإنما أطلق على نفسه اسماً مستعاراً هو : ألونسو فرنانديث دى افيانيدا كتاباً فى سنة ١٦١٤ يحمل عنواناً «القسم الثانى من السيد العبقري دون كيخوته دى لامنشا» يكمل فيه سيرة الفارس على نمط سرفنتس . وقد تعرض فى مقدمته لنقد سرفنتس وأفحش فى سبه . وكان وقع ذلك شديداً على سرفنتس فأنجز وعده بعد عشر سنوات ، وأخرج القسم التالى من قصته فى سنة ١٦١٥ . وختم قسمه الثانى بوفاة دون كيخوته ليقطع السبيل على المزيفين كما صرح بذلك .

وسنورد خلاصة الرواية ، ثم نحكم بعد ذلك على قيمتها ، ونتلو ذلك بنموذج منها . ولكن يجب أن نذكر

قبل هذا أن سرفنتس ادعى فى بعض فصول روايته أنها من تأليف مؤرخ عربى جعل اسمه «سيدى هيمتى بنجلى» - عربناه فى الرسم إلى سيدى حماده بن الجبلى فى ترجمتنا للرواية - وأنه عثر عليها مكتوبة بالعربية ، فأسند إلى أحد الموريسكيين - وهم من أبناء المسلمين الذين بقوا فى أسبانيا بعد زوال الحكم العربى وتنصروا - وكان يعرف العربية والأسبانية بترجمة الرواية . ومضى سرفنتس يذكر اسم المؤلف العربى بين حين وآخر أثناء سرد روايته .

وقد اتبع سرفنتس فى هذا سنة بعض مؤلفى كتب الفروسية السابقين عليه ، ممن كانوا يضيفون إلى مؤرخين قدماء يونانيين أو رومانيين أو عرب أمر تأليف هذه الكتب ليجعلوا لها ما يشبه المستند التاريخى ، وليوهموا القراء بأنها تشتمل على حقائق لا أباطيل ، بالرغم من أن القراء لا يصدقون هذا النسب المدعى . وفى الحق أن سرفنتس اختلف عن أولئك المؤلفين بأن أحسن استغلال الموضوع ، وجعل من سيدى حماده مؤلفه العربى المزعوم شخصية يستحضرها كثيراً - وخاصة فى القسم الثانى - ليعبر عما فى نفسه هو من إعجابه بعمله أو استدراكه لبعض أخطائه . بل إن سرفنتس جعل أبطال الرواية يناقشون سيدى حماده فى بعض ما كتب ، مما أكسب الموضوع طرافة وابتكاراً . وليس من شك فى أن شهرة الأدب العربى بالسير وما ترجم عن اللغة العربية إلى الإسبانية قبل عصر سرفنتس من قصص الحكمة ومن حكايات دينية وغير دينية ، كما أن صلة سرفنتس بالعالم الإسلامى المعاصر له ومعيشته سنوات فى الجزائر ، فضلاً عن سنة المؤلفين السابقين ، كان مما رشح لديه سيدى حماده لينسب إليه تأليف سيرة دون كيخوته .

موضوع الرواية و خلاصتها

دون كيخوته - وهو رجل نحيف طويل قد ناهز الخمسين - برجوازي متوسط الحال ، يعيش في قرية من قرى إقليم لامنشا بأسبانيا . لم يتزوج . ولا يعيش معه في بيته القروي إلا ابنة أخت له ، وخادم تتكفل بشئون البيت ، ولديه من الفراغ ما يسمح له بالقراءة والمطالعة . ويقوده مزاجه إلى كتب الفروسية التي تسرد وقائع الأبطال والمغامرين من الفرسان الجوالين ، فيجتمع له منها قدر ضخم يعكف الليل والنهار على قراءته ، ويشغف بها شغفاً يملك عليه حسه ، حتى يكاد يفقد عقله ، وينقطع ما بينه وبين الحياة الواقعية . ثم يبلغ به الهوس حداً يجعله يفكر في أن يعيد دور هؤلاء الفرسان ، وذلك بمحاكاتهم والسير على نهجهم حين يضربون في الأرض ، ويخرجون لكي ينشروا العدل وينصروا الضعفاء ويدافعوا عن الأرامل واليتامى والمساكين .

وقر عزمه على الخروج ، وأعد له عدته ، فاستخرج من ركن خفي بالمنزل سلاحاً قديماً متأكلاً خلفه له آباؤه منذ زمن قديم ، فأصلح من أمره ما استطاع ، وأضفى على نفسه درعاً ، ولبس خوذة ، وحمل رمحاً وسيفاً ، ووضع في ذراعه درقة ، وركب حصاناً أعرج هزيل ، أطلق عليه اسم روسينانتي ، كما أطلق على نفسه هو اسم دون كيخوته دي لامنشا بدلا من اسمه الأصلي الونسو كيخانا الطيب ، وأخذ يدير في رأسه أسماء من عرف من قرويات ، فاستقر على اسم إحداهن ، فصارت دولثينيا دالتوبوسو . وتخیل أنه لها محب ولهان ، شأن الفرسان السابقين مع حبيباتهم . وخرج ، دون أن يشعر به أحد ، قبيل الفجر في يوم من أيام الصيف ، وهو على هذه الهيئة الغريبة ، التي انقرض أصحابها منذ أجيال ، يلتمس المغامرات ، وعنى نفسه الأمانى ، وتهجس في صدره وساوس عظيمة .

ثم تذكر ، وهى سائر في طريقه فرحاً مزهواً ، أن خروجه غير شرعى ، وأنه لكي يصبح فارساً جوالاً ذا حق في استخدام السلاح ، ينبغي أن ينصب فارساً على يد شيخ من الفرسان معترف به ، حسب ما هو مدون في كتب الفروسية التي قرأها . ويضطرب لذلك الأمر اضطراباً شديداً . ولكنه يرى عن بعد خانا صغيراً مما ينزل فيه المسافرون ، وسرعان ما تخيله قلعة ذات أسوار ، وتخیل صاحب الخان فارساً عظيماً ، فرجع أمامه ودعاه إلى تنصيبه فارساً ، ومضى صاحب الخان في المهزلة ، فحقق له ما أراد .

ويعود دون كيخوته فرحاً إلى قريته ليحمل معه بعض ما يلزم الفرسان من متاع ، فيلقى في طريقه فلاحاً يضرب غلاماً له . ويمارس للمرة الأولى حقه في الفروسية ، ويهدد الفلاح برمحه ، ويخلص الصبي المسكين من يده ، ويمضى معتقداً أنه أسدى يداً عظيمة على حين يعود الفلاح إلى غلامه فيزيده تنكيلاً وعذاباً .

ويعود الفارس الجوال إلى منزله على حمار فلاح من أبناء قريته ، صادف الفارس طريقاً على الأرض ، بعد معركة ضرب فيها ضرباً مبرحاً على يد تجار استفزهم بجنونته ، ويدخل بيته ، وهو يهذى هذياناً طويلاً ، بكى له صاحبتاه .

* * *

ويقر عزمه على الخروج ثانية . ولا يستطيع أن يثنيه عن حمقه أحد ، لا صاحبتاه ، ولا صديقه الخالصان له ، قسيس القرية وحلاقها ، اللذان أحرقا مكتبته أثناء غيابه ، مقدرين أنها مصدر جنونه . بل إن الفارس يستطيع خلال إقامته القصيرة أن يستغوى فلاحاً ساذجاً ، هو سانشو بانثا ، فيفاوضه على أن يكون تابعاً له وحاملاً لشعاره ، شأن اتباع الفرسان في قصص الفروسية ، ويمنيه الأمانى ، ويعدده أن يجعله حاكماً على إحدى الجزر ، حين يفتح الله عليه ، ويهبه النصر والمجد

المنتظر . ويصدق سانشو ، ويضع خروجه على حماره ويركبه ، ويسير خلف سيده الراكب على حصانه ، ويصبح شاهداً وشريكاً له في مغامراته كلها ، وهو يرجو وينتظر أن يتحقق له ما وعده به سيده من إمارة وحكم :

ويخرج الفارس وتابعه خلصة ، بعد أسبوعين من عودته ، إلى الدنيا العريضة . وهذا هو خروجه الثاني .

وأثناء هذا الخروج يقوم الفارس بمغامرات عديدة ما هي في حقيقتها بمغامرات ، ولكن خيال الفارس يأبى إلا أن يجعل من الشيء العادي المألوف أمراً خطيراً يستحق المغامرة . وأول الحوادث هي معركته مع طواحين الهواء ، إذ توهم أنها شياطين ذات أذرع هائلة ، وأعتقد أنها مصدر الشر في الدنيا ، فهاجمها غير مصغ إلى صراخ تابعه وتحذيره ، ورشق فيها رمحه ، فرفعته أذرعها في الفضاء ودارت به ورمته أرضاً فرفضت عظامه . ثم تصادفه في يوم تال عربة تجرها الخيل ، فيها امرأة مسافرة ، حولها الخدم ، وأمامها راهبان على بغلين ، فيدخل في وهم الفارس أنها سيدة قد اختطفت وقيدت قسراً ، وأن واجبه تخليصها من أسرها ، وأن الراهبين ساحران خبيثان ، فيهاجم الراهبين ، ويخوض معركة مع خادم للسيدة تنتهي بضربة تسقط الخادم عن دابته . ولا ينقذ الموقف إلا تعهد المهزوم أن يمضي فوراً إلى بلد التوبوسو ليقدم نفسه خاضعاً لدولثينيا سيدة الفارس يسألها العفو ويشهد ببطولة دون كيخوته جيبها .

ولا يسلم سانشو خلال مغامرات دون كيخوته من أذى يصيبه ، فلقد ضرب ضرباً شديداً في معركة دارت بين الفارس وبين فريق من تجار جليقية ، كان جانيها روسيناتي حين تحكك في أفراس أولئك التجار . وكذلك حدث في فندق نزل فيه الفارس أن أخذ بعض العابثين يتقاذفون سانشو في ملاعة سميكة أمسكوا بأطرافها من كل جانب يرفعونها ويهبطون بها ، فيتعالى

سانشو في الهواء ويتكور ثم يسقط ليعود إلى التحليق مرة بعد مرة . ولم تفارق ذاكرة سانشو هذه الدعابة الموجهة القاسية ، التي كان سببها امتناع دون كيخوته عن دفع أجرة لمبيتها في الفندق ، إذ توهم أنه بات ليلته في قلعة من قلاع الفرسان ، ولا يجوز في حكم الفروسية أن يدفع أجرة في مثل هذه الحال .

وسانشو بانثا يحب السلم ويؤثر المسكنة على القتال ، ولكن المشكلة تجيء من أن دون كيخوته بوصفه فارساً لا يباح له إلا قتال الفرسان وحدهم ، فإذا جاء العدوان ، وإن يكن لسوء تصرفاته هو ، من مدنيين لا يحملون سلاح الفرسان ، فقد وجب أن يتكفل سانشو برد هذا العدوان . والنتيجة الحتمية لذلك أن يتحمل سانشو ما يتحمل من لكمات وصفعات وضرب بالعصى وتمرغ في التراب ورجم بالحصى وتقاذف في الملاءات !

ثم تجيء بعد ذلك معركة الأغنام المشهورة . فلا يكاد دون كيخوته يبصر غبار قطع من الأغنام مملأ الجو حتى يتخيل أنه يشهد زحف جيش عظيم ، ويتصاعد غبار من الجهة المقابلة لقطع آخر ، فيؤمن بأنها المعركة الهائلة بين جيشين للملكين ، أحدهما مسلم واثانها مسيحي ، ويأخذ في هذيان طويل يشرح فيه لتابعه أمر الجيشين وسبب القتال بينهما ، ثم يندفع بحصانه يخوض المعركة التي أتاحها له القدر ليثبت فيها شجاعته ويخلد اسمه . وتنجلي المعركة عن قتل عدد من الأغنام برمح الفارس ، وعن سقوط الفارس تحت وابل من أحجار الرعاة ، يفقد فيها عدداً من أضراره !

والفارس في مثل هذه المعارك يدرك الحقيقة بعد هزيمته ، ولكنه لا يفسر الأمر على الوجه الصحيح فيرجعه إلى جنونه هو ، وإنما يفسره على أن خصومه من السحرة ، وقد أرادوا حرمانه من نصر مؤكد ومجد لا بد أن يظفر به ، قد مسخوا بسحرهم العالقة الشياطين إلى طواحين هواء ، والفرسان المحاربين إلى أغنام ! وهكذا

تتكرر المأسى وتآول الوقائع ، وبذلك لا يتعظ الفارس من هزائمه ولا يعتبر بما سبق أن حدث له ، ولا يستمع لتحذيرات تابعه ولا يصدق . وتابعه لسذاجته فى حيرة بين تكذيب وتصديق .

وكما تجرى مغامرات الفارس فى وضح النهار ، كذلك تقع فى ظلام الليل . لقد أقبلت جنازة فى الطريق ذات ليلة ، تحف بها شموع يحملها رهبان فى ثياب الحداد ، فتوهم دون كيخوته أن الميت فارس مجريح أو قتيل سرق بجثمانه هؤلاء المشيعون ، فعول على استنقاذه ، ولم يستمع لحديث الرهبان ، ولولا فرارهم لساء المصير . وكذلك سمع فى الليل أصواتاً هائلة وصليل سلاسل حديدية تنبعث من نواعير ماء بعيدة فتوهمها الفارس مؤامرة لبعض الشياطين ، وأخذ يهئ نفسه لمعركة قاسية ، والرعب قد أخذ من سانشو كل مأخذ ، حتى زالت المغامرة بزوال الليل وظهور النهار ، بين شماتة سانشو وسخريته التى كاد يدفع ثمنها غالياً ، لولا أن صبر سيده وكظم غيظه .

ثم تجيء مغامرة السجناء أو السفائنين ، إن الفارس يبصر عدداً من جنود الدولة يقودون نفرأ من الناس مشدودين فى سلسلة طويلة ، فيستوقفهم ويستجوبهم فيعلم أنهم مجرمون قد حكم عليهم بالعمل فى الأسطول الملكى ، وأنهم يسرون فى حراسة إلى حيث الأسطول . فيناقش الفارس السجناء واحداً واحداً عن جريمته ، ويصدر أحكاماً تتصل بأنواع الجرائم وبواجبات الحكومة وبمشاكل المجتمع على قدر كبير من الوعى وحسن التقدير ، ثم يأمر باطلاقهم ويهاجم الحراس إذ يمتنعون ، ويحدث هرج ومرج يتخلص فيه السجناء من قيودهم ، وينطلقون لا يلوون على شىء . ولكن دون كيخوته يستوقفهم ، ويأمرهم بأن يذهبوا جميعاً صفاً واحداً إلى حيث سيدته ومالكة فؤاده دولثينيا دالتوبوسو ليقروا أمامها بفضل فارسها العظيم وما تم

على يديه من خلاصهم . فيحاولون اقناعه دون جدوى باستحالة ما يريد ، فيمطرونه بوابل من قذائف الحجارة ويمعنون فراراً فى الأرض . ويمضى الفارس ومن خلفه تابعه ويدخلون جبال سيرا مورينا .

ويجد الفارس نفسه فى مكان خلوى هادئ بين أشجار الجبال ، فتراوده فكرة راودت من قبله الفرسان الجوالين . إنه ينبغى عليه أن يمارس شعائر التوبة ، فينفرد منقطعاً إلى التأمل والاستغفار والختاف باسم حبيبته ، وأن يأخذ جسده بالصيام والتعذيب لتصفو روحه وترضى عنه حبيبته ، وعند شروعه فى التوبة يحمل تابعه رسالة مكتوبة إلى سيدة نساء العالم وأجملهن دولثينيا دالتوبوسو ، يستعطفها ويشرح لها ما هو فيه من توبة وعذاب .

* * *

وكان قسيس القرية وحلاقها ، وهما صديقاً دون كيخوته وجاراه ، قد خرجا يبحثان عنه ، آملين اقناعه بالعودة إلى بيته وترك ما هو فيه من باطل ، فيصادفان سانشو ويستخبرانه فيخبرها بحال سيده وتوبته ومكانه . ويعملان على إخراجها مما هو فيه بحيلة تنطلى عليه . ويهديهما التفكير إلى اصطحاب فتاة ، لها قصة طويلة سردها المؤلف ، صادفها فى تلك النواحي وتتنق الفتاة تمثيل الدور الذى أسند إليها . فهى وارثة عرش مملكة ميكوميكونا ، ولكن عدواً لها من العالقة قد اغتصب حقها وطردها من مملكة أبيها . فجاءت إلى الفارس الشهير الذائع الصيت ، من مملكتها البعيدة فيما وراء البحار ، بناء على نصيحة أبيها الذى كان بصيراً بعلم النجوم ، لتضع مصيرها وحقها بين يدي دون كيخوته ، وتركع أمامه ، وتبأى أن تقوم إلا إذا أعطاها صفقة يمينه على أن يسير معها فوراً إلى مملكتها ، وأن يتعهد بأن لا يخوض معركة أبأ كانت ، حتى ينجز هذه

شغلت مكاناً كبيراً من الرواية . من هذه القصص حسب ورودها قصة شهيد الحب ، وقصة فارس الجبل أو الغابة ، وقصة الفضولي العنيد ، وقصة الأسير المسيحى فى أرض الجزائر . وهو استطراد أعرض عنه المؤلف فى القسم الثانى من روايته .

* * *

أما القسم الثانى من الكتاب — وقد طبع بعد عشر سنوات من صدور القسم الأول كما ذكرنا — فيبدأ ودون كيخوته معتكف فى بيته ، والذين حوله يتجنبون اختبار ذهنه ، مخافة أن يرتد إليه جنونه ، ثم يكتشفون أنه لم يشف من جنونه رغم الاعتكاف والمعالجة . ويلقى سانشو سيده ويفضى إليه بما ذكره له سانسون كراسكو — وهو طالب علم من أبناء القرية يدرس فى جامعة سلمنقه — من أن كتاباً ألفه مؤرخ اسمه سيدى حماده بن الجبلى قد صدر مطبوعاً ، وهو يقص مغامرات دون كيخوته وأعماله فى خروجه الأول والثانى . ثم يستدعى كراسكو إلى منزل دون كيخوته ويجمع به وبسانشو . فيحدثهما عن الكتاب وما فيه . ويعجب الرجلان ويقدران أن مؤلف الكتاب إنما هو من سحرة العلماء . ويبين خلال المناقشة مقدار ما عليه الطالب كراسكو من خبث ودهاء ومن ميل إلى الفكاهة والعبث :

ويعلن دون كيخوته اعتزامه الخروج الثالث ، ويستشير كراسكو فى وجهة المسير ، فيشير عليه بأن يذهب إلى سرقسطة ، وتسمع صاحبتا المنزل هذا فيأخذهما الحزن والألم ، ويشتد غضبهما على كراسكو ويسوؤهما أن يعد طالب العلم لدون كيخوته من حبل جنونه ، وهما لا يعلمان أن كراسكو يدبر فى رأسه أمراً .

وفى مساء يوم من الأيام يخرج دون كيخوته وسانشو فى هياتهما السابقة ، هذا على حصانه

المهمة أولاً . ويصدقها دون كيخوته ويمضى معها ، ويتكامل الموكب ، ويأخذ الطريق إلى قرية دون كيخوته ويبيت المسافرون فى فندق هنالك ، وهو الفندق الذى شهد تقاذف سانشو من قبل ، وتحدث فى الفندق أحداث كثيرة فى تلك الليلة ، منها واقعة دون كيخوته مع زقاق الخمر التى شهدها فى قبو الخان ليلاً فحسبها عمالقة وانهاه عليها تمزيقاً ، وهو يحسب الخمر المتدفق منها دماء . وتلقى الفتاة فى الخان زوجها الذى كان قد هجرها ، فتغير الخطة وتعفى الفتاة من تمثيل دورها . وتعد مفاجأة أخرى لدون كيخوته .

فيدور حول دون كيخوته وهو ناثم رجال مقنعون يتخذون أزياء غريبة ، ويشرعون فى تقييده وتكثيفه ، ثم يحملونه وهم صموت لا ينطقون إلى قفص كبير قد أعد من قبل فوق عربة تجرها الثيران ، فيضعونه فيه ، ولا يبدى دون كيخوته مقاومة ، لأنه متأكد أن ما يحدث له إنما هو فعل سحرة لا سبيل إلى دفعه ، وتسير العربة نحو القرية ، والفارس يستذكر أفاعيل السحرة مع الفرسان السابقين ، ويعجب من أن سحرته تخبروا وسيلة فذة للمواصلات لم يجدوها فى كتب الأقدمين :

وعاد دون كيخوته إلى قريته فى وضح النهار من يوم عيد ، وأهل القرية متجمعون فى الطرق والميادين ، فقبول بالعجب والأسف ، ودخل منزله بين بكاء صاحبتيه — ابنة أخته وربة منزله — وعويلهما . ووضع فى فراشه مهزولاً منهوك القوى .

وذلك هو آخر الخروج الثانى وبه يحتم النصف الأول من الرواية . ودون كيخوته خلال هذا القسم ، فضلاً عن مغامراته وحوادثه ، يجد فرصاً عديدة لسماع قصص يرويها أصحابها بأنفسهم ، أو يقرأها عليه قارئ ، أو يشهد بنفسه بعض أحداثها . فقد تداخلت مع أخبار دون كيخوته فى هذا القسم أخبار أخرى

روسيناتى وعليه سلاحه ، وهذا خلفه على حماره ، وفى وداعهما شخص واحد هو الطالب كراسكو . ويريد دون كيخوته قبل البدء فى مغامراته أن يلتبس التأييد والبركة من حبيبته ، وأن يستفتح جهاده بالحج إليها ، فيتخذ طريقه إلى بلد التوبوسو . ويصل الفارس وتابعه ليلاً إلى القرية ويطوفان حولها حتى يقبل الفجر . وأنها لمشكلة لا بد لها من حل . فلا الفارس وتابعه ولا أحد فى ذلك الموضع يعرف من تكون دولثينا هذه ولا أين يقوم قصرها . ويتفتق ذهن سانشو عن الحل ، فلا يكاد يرى عدداً من القرويات على حميرهن يذهبن مبكرات إلى الحقل ، حتى يعلن لسيده أنه موكب السيدة العظيمة دولثينا ، ويركع الفارس أمام إحداهن داعياً شاكياً مبتهلاً ، بين تعجب القرويات ونفورهن . وأخيراً يعتقد دون كيخوته على عادته أن السحرة من خصومه أرادوا حرمانه من الاستمتاع برؤية محبوبته فسخوها قروية قبيحة بجافية . وهى حيلة صنعها سانشو بنفسه ، ولكنه سيعود مؤخراً إلى الشك فيما اختلقه هو !

ويمضى الفارس بعد ذلك فى طريقه ، ويلقى فرقة من الممثلين يعبر لهم عن اعجابه بالمرح ، ثم يكاد الأمر يفسد بينه وبينهم ولكنه ينتهى بسلام ، ويعود ويعودون إلى حال سبيلهم .

ثم يعترض طريق دون كيخوته فارس مجهول لديه ، يخفى وجهه ويلقب نفسه بفارس المرايا ومعه تابع له ، على هيئة الفرسان الجوالين وأتباعهم ، ويدخل الفارس المجهول فى جدال مع دون كيخوته ، ويتحداه بأن محبوبته أجمل من دولثينا دالتوبوسو ، ويطلب إليه أن يعترف بذلك وإلا وجب عليه أن يبارزه ، وأن على المهزوم أن يقبل حكم خصمه ، ما دام الحكم لا يخرج على قواعد الفروسية الجوالية ، ويقبل دون كيخوته التحدى . ذلك الفارس المجهول ليس إلا طالب العلم كواسكو ، أرادها حيلة لكى يرد الفارس الضال إلى

صوابه ، ناوياً أن يكون حكمه عند النصر أن يتخلى دون كيخوته عن مغامراته ويتنازل عن حق الفروسية لمدة عامين يقضيهما فى قريته لا يغادرها . وهذا أمر دبره كراسكو مع التأسيس والحلاق . ولكن يشاء الحظ أن يهزم الفارس المجهول فى المبارزة ، فتفسد الخطة ، ثم ينكشف وجه المهزوم بعد سقوطه عن حصانه وسنان دون كيخوته بين عيذه ، وكذلك يسقط عن وجه التابع قناعه ، فاذا بهما عند سانشو الطالب كراسكو وأحد جيرانه من القرية . ولكنهما عند دون كيخوته عدوان حقيقيان حولهما السحر بعد الهزيمة فصارا فى هيئة الصديقين ، إمعاناً فى السخريّة من الفارس والكيد له . وتجنّب خلف ذلك مغامرة الأسود ، حيث يشهد دون كيخوته عربة عليها أعلام ملكية مقبلة ، وإذا هى تحمل أسدين فى قفصين جاءا هدية إلى القصر الملكى من وهران . ويستوقف الفارس العربة ، ويهدد صاحب الأسود ويأمره بفتح باب القفص لىبارز الأسد ويثبت تفوقه عليه ويضيف إلى مجده مجداً جديداً . ولا يجد الرجل مفراً من الأذعان والرمح فى ظهره . ويترجل دون كيخوته ويسحب السيف بدل الرمح ويقف أمام القفص ، ويمعن فى الفرار سانشو ومن هنالك . ويفتح الباب على مصراعيه . ويدعو الفارس الأسود إلى النزال ، فينهض الأسد ، ويطل برأسه من باب القفص ذات اليمن وذات اليسار فترة ، ثم يدير فى بطاء ظهره إلى الفارس ، ويعود إلى الرقود فى موضعه . ويأتى صاحب الأسود أن يهيج أسده أكثر من ذلك ، وهو ما دعاه إليه دون كيخوته ، ويؤكد للفارس أنه قد تم له النصر المؤزر على الأسد ، إذ جبن عن النزال ، لا سيما وهو جائع لم يطعم ، وأنه سيحمل هذا النبأ العظيم إلى الملك نفسه حين يلقاه . وهكذا يقفل القفص ثانياً ، ويرى دون كيخوته أن يخلد هذه الواقعة ، فيطلق على نفسه منذ الآن اسم « فارس الأسود » ، بدلا من لقبه السابق الذى كان قد اختاره له سانشو « الفارس ذو الوجه الكئيب » .

ويعود الهاربون ويسير الفارس مزهو بحق، ويمضى في طريق المغامرة والجد. ويشهد دون كيخوته وتابعه عرساً يقام قريباً من ذلك الموضع لأحد الأغنياء وتقع في العرس مفاجآت تفسد الزواج ، ويكون لدون كيخوته صوت مسموع حين يعلن والرمح في يده أن الحب كالحرب تجوز فيه الحيلة . ويجد سانشو خلال ذلك فرصة لا تعوض ، لكى ينتقم من الجوع ، فيملاً جوفه بالطعام الشهى حتى يتخم وبالنيذ الجيد حتى يتضلع .

ثم تجيء مغامرة الدخول إلى منتسينوس ، وهو كهف عميق مهجور راكد الهواء تشاع عنه شائعات كثيرة في تلك النواحي ، وتأبى فروسية دون كيخوته إلا أن يخوض في أعماقه ليعرف حقيقته . ويتدل إلى الكهف وقد شد حبلاً طويلاً إلى وسطه قبض على طرفه سانشو ورجل آخر . وبعد فترة قصيرة يجذب الرجلان الحبل ويخرج الفارس وهو في غيبوبة يفتق منها ، ثم يأخذ في حكاية ما شهده من عجائب وغرائب خلال أيام قضاها هنالك حسب اعتقاده . فقد رأى حدائق وقصوراً وسحرة وفرساناً ووصيفات . وسمع موسيقى عجيبة ، وشهد فيما شهد حبيبته دولثينيا وقد سحرت قروية بجافية ، وعرف أنها غاضبة عليه .

وينتهى المسير بالفارس وتابعه إلى فندق ، يعرف دون كيخوته أنه فندق ولا يرى فيه قلعة كسابق عهده بالفنادق . ولكنه يشهد فيه مسرحاً للعرائس تعرض فيه تمثيلية عن فارس قديم ، فينسى الفارس المشاهد نفسه ، ويستفزه القتال على المسرح فيسحب سيفه ويطيح رؤوس العرائس ويحطم المسرح . ثم يضطر إلى تعويض صاحبه عن تلف أدواته .

ويمضى في طريقه ، فيجد جماعة أرسنقراطية قد خرجت في رحلة صيد ، ويقدم نفسه إلى الدوقة وزوجها الدوق أصحاب الموكب ، فيعرفانه لأنهما قد قرعا تاريخه

المطبوع الذى ألفه سيدى حماده ، ويفرحان بهذا الاتفاق السعيد ، ويجدان فيه فرصة عظيمة للهو والعبث والفكاهة . فيغمران الفارس وتابعه بكل ضروب التكريم والتبجيل التى تليق بفارس عظيم وتابع مشهور في منزلة دون كيخوته وسانشو بانثا . ويتحول القصر الكبير إلى مسرح كبير لقضايا الحب والسحر والموت والحياة ، وتدبر مكائد . ويركب الفارس وتابعه حصاناً خشبياً يتوهمان أنه طار بهما إلى السماء ، ويقصان ما شهدا من سموات وكواكب . وتمر أمامهما مواكب فخمة فيها دولثينيا دالتوبوسو مسحورة ، ويعلن أن شفاءها من السحر لا يكون إلا بأن يضرب سانشو ثلاثة آلاف وثلاثمائة سوط ! ويمعن الدوق والدوقة في هزليتهما ، فيصدر الأمر بأن يعين سانشو حاكماً على جزيرة ليتحقق وعد سيده له ، ويقودون الحاكم الجديد بين تعظيم وتكريم إلى قرية كبيرة يمتلكها الدوق ليمارس وظيفته ، ويكتب سانشو إلى زوجته بالنبا السعيد ويحمل الرسول إليها الهدايا في قريتها البعيدة . ويتعرض سانشو الحاكم لامتحانات قاسية وتعرض عليه قضايا معقدة ، وتحاك حوله مؤامرات ، ويتجلى خلال ذلك نوع من الذكاء عند سانشو لم يكن منتظراً منه ، فيحسن تصريف أمور الرعية ، ويسعى لتحير المواطنين ، ويصدر أوامر ومراسيم تعتبر قدوة للحكام حتى لقد أطلق الناس عليها « دستور سانشو بانثا » وبعد سبعة أيام من الحكم يضيق سانشو بأعباء الوظيفة وبما يدبر له من أذى يضطلع به موظفو القصر ، فيعود ذات صباح إلى حمارة يستخرجه من مربطه ويركبه عائداً وحده إلى حيث فارسه دون كيخوته في قصر الدوق .

ويسأم دون كيخوته أيضاً حياة القصر ويشتهى العودة إلى حياة الجولان، فيودع الدوق والدوقة ويمضى إلى مدينة برشلونة ، وتصادفه في الطريق أحداث ويلقى عصابة من قطاع الطرق ، ثم يدخل برشلونة فيلقاه أهلها

بالخفاوة لأنهم قرووا تاريخه ويدبرون له زيارة للأسطول
ويقيمون له الولائم .

ويخرج دون كيخوته ذات صباح على حصانه وفي
سلاحه الكامل للتريض على شاطئ البحر فيعترضه فارس
مجهول يلقب نفسه بفارس القمر الأبيض ، يتحداه
ويأمره بأن يعترف بتفوق محبوبته على دولثينا ، ثم يبارزه
مشرطاً عليه ، إذا انهزم ، أن يتخلى سنة عن الفروسية
ويعود إلى قريته - مرة ثانية - يظهر طالب العلم
كراسكو متخفياً لينجز مشروعه . ويصادفه النجاح
هذه المرة ، فيسقط دون كيخوته على الأرض وسنان
خصمه أمام عينيه فيلتزم بالوفاء بالشرط ولا يسلم بأن
على وجه الأرض من هى أجمل من حبيبته دولثينا .

ويودع دون كيخوته برشلونه وأهلها ، ويعود
مهزوماً حزيناً إلى قريته مجرداً من السلاح ، ولكنه في
الطريق يسترد بعض قواه المعنوية ويعتزم أن يقضى سنة
الاعتزال هذه راعى أغنام ، حيث يعيش كما يعيش
الرعاة في جوف من الشعر والحب والموسيقى ، ذلك الجو
الذى صورته القصص الرعوية تصويراً جذاباً جيملاً .

وفي مدخل القرية يشهد بعض علامات ويسمع
بعض كلمات يرى فيها نذيراً يوحى له بأن الأيام تكاد
أن تجرى بنحس لا بسعود . ثم يلقى التمسيس والحلاق
وطالب العلم ويخبرهم بهزيمته . وقد علموا بها من قبل
وبعزمه على التزام وعده ، وتفكيره في الحياة الرعوية .
فيشجعونه ليخففوا عنه صدمة الهزيمة ، ويحذرونه سانشو
على التفاؤل ، وتلقاه صاحبتا البيت بالرعاية والسهرة .

ولكنه لا يلبث أن تعثره الحمى ، فتلزمه الفراش
سبعة أيام ، ويزوره الطبيب فيعلن اليأس من شفائه ،
وتضج المراتان بالبكاء ، وتملاً الكآبة قلوب أصدقائه ،
وخاصة تابعه سانشو الذى لا يفارق فراش سيده الواجم
الذاهل المحموم . ويغشى دون كيخوته نوم عميق
طويل ، يفيق منه شديد التنبه واليقظة ، ويستدعى

أصدقائه الثلاثة ليعلن لهم أمراً وليوصيهم . ويجتمعون
ويتحدث دون كيخوته ذاكراً أن الله الرحيم قد غمره
بلطفه ، ورفع عن عينيه الغشاوة ، وشفاه من الجنون
الذى أصابه ، فهو الآن ليس الفارس الجوال دون
كيخوته دى لامنشا ، وإنما عاد إلى حقيقته الأولى
واسمه الأول ألونسو كيخانا الطيب ، كما عرفه أهل
قريته من قبل . ويتم المراسيم الدينية فيعترف للقسيس
منفرداً بخطاياہ ، ويملى وصيته .

ويغنى على الرجل عدة مرات خلال ثلاثة أيام
ثم يوافيه الأجل المحتوم . وبهذا تنتهى حياة البطل ، وبه
ينتهى الكتاب بقسميه . وفى العام التالى يوافى الأجل
المحتوم المؤلف نفسه ميغيل دى سرفنتس سافيدرا .
فينهى الكتاب فى سنة ١٦١٥ وحياة مؤلف الكتاب
فى سنة ١٦١٦ .

قيمة الرواية

لعل قصة لم تظفر من الشهرة والذوبوع بين الناس
بما ظفرت به قصة دون كيخوته . فان النجاح الذى
استقبلت به فى أسبانيا منذ ظهورها ، ثم فى بقية أجزاء
العالم ، يكاد أن يكون منقطع النظير . وحسبنا أن نذكر
أنها إلى سنة ١٩١٤ كانت قد طبعت خمسمائة مرة فى
اللغة الأسبانية ، ومائتى مرة فى الإنجليزية ، وما يعادلها
فى الفرنسية ، وأنها مترجمة إلى معظم لغات الأرض .
وفى هذا دلالة واضحة على أنها قصة إنسانية ، لم يقف
تأثيرها عند شعب دون شعب ، ولم يقتصر نفوذها على
زمان دون زمان .

ولعلنا لا نتجاوز الحق إذا قلنا إن إنسانية هذه القصة
جاءتها أولاً من أنها تمثل الصراع الأبدى فى حياة
الإنسان المتحضر ، ما بين نزوع إلى مثالية تتطلع إلى
الخير والحق والجمال ، وبين واقع عملى نفعى يفرض
وجوده على البشر باعتبارهم بشراً يعيشون فى مجتمع

بشرى . وليس من شك في أن الآثار الأدبية العالمية كلها لا تخلو أبداً من مثل هذه السمة الإنسانية في صورة أو أخرى . ويكفي أن نتذكر هملت لشكسبير وفوست لجوته . فدون كيخوته خرج ليملاً الأرض عدلاً بعد إذ امتلأت جوراً ، فكأنه المهدي المنتظر الذي ترقبته الأجيال في كل مكان وزمان ، ولكن جهاده لا ينتهي إلى شيء ، وربما انعكست الآية فأحدث من الضرر فوق ما أحدث من الخير . وتابعه سانشو بانثا يمثل الواقعية التي تطلب الفائدة الملموسة والنفع القريب والتي تخلد إلى الأرض مشدودة بالأطباع المادية .

ولكن الطريف في رواية سرفنتس أن هذا الصراع بين المثالية والواقعية لا يجمد في نموذجين ثابتين ، وإنما يتداخل الأمر بما يجعله أقرب إلى طبيعة الحياة والأحياء ، فدون كيخوته المثالي ، لا يحركه حب الخير وحده مجرداً ، بل إنه ليطلب لنفسه هو الصيت والجد والشهرة وسانشو بانثا على واقعيته وأطماعه وجشعه يستفزه حب العدالة والرغبة في الخير أيضاً . والفارس وتابعه يتبادلان التأثير العاطفي والفكري فيما بينهما خلال مراحل القصة .

وقد وفق سرفنتس إذ استطاع أن يعرض قضية المثالية والواقعية عرضاً شيقاً جذاباً ، فزج فيها بين الجلد والمزحل وبين الأسى والفكاهة مزجاً جعل من قصته متعة للقراء جميعاً على اختلاف حظوظهم من الثقافة وتفاوت عقلياتهم وتجاربهم في الحياة . وقليلة هي الآثار الأدبية التي تستطيع أن ترضى الخاصة والعامة معاً ، وتسهمي الصغار والكبار في وقت واحد . وإنما جاءها هذا التشويق من المواكبة البارعة بين المثالية والواقعية من جانب والجنون والبلاهة من جانب آخر ، فالفارس مجنون وهو مع جنونه ينطق بالحكمة . والتابع أبله ، وهو مع بلاهته لا يخلو من ذكاء وخبث . فكأن هنالك صراعاً آخر بين العقل والجنون إلى جانب الصراع

بين الخير والشر . وفي الحق إن من استرعى انتباهه في قصة دون كيخوته الصراع بين المثالية والواقعية خرج منها متشائماً حزيناً . أما من التفت إلى الصراع بين الجنون والعقل فيها فقد خرج منها ضاحكاً غير متشائم . ثم إن في القصة من التنوع وتعدد المواقف والانتقال بالأحداث بين البيئات المختلفة من قرى وغابات ومدن ، وبين الطبقات المتعددة من فلاحين ورعاة ولصوص وسجناء وتجار وأرستقراطيين ، ما وهبها رحابة واتساع أفق لا يوجد في آثار عالمية أخرى ، كل هذا فضلاً عن اتصافها المباشر بتراث أدبي ضخم عرفته كل الآداب الإنسانية وهو كتب الفروسية وسير الأبطال الشعبيين فاعتمدت بذلك على ذوق أدبي مشترك لدى الناس على اختلاف آدابهم ولغاتهم . يضاف إلى هذا كله موهبة سخية رزقها سرفنتس في التفطن إلى الانتقالات الذهنية والعاطفية والعقلية لدى أبطاله ، جعلت من حواراته في القصة ومن خلقه للأحداث والمواقف ما تتجدد دائماً لذته وطرافته كلما أعاد القارئ مطالعة قصته .

وليس من شك في أن قصة دون كيخوته على نزعتها الإنسانية العالمية الواضحة يمكن أن تربط بحياة مؤلفها وبحياة العصر الذي عاش فيه سرفنتس . وهذا شيء طبيعي في كل أثر أدبي .

أما ارتباطها بحياة سرفنتس فالوجه فيه أن يقال أن سرفنتس عاش حقبتين من عمره متقابلتين ، حقبة الطموح والأمل والتفاؤل التي رافقته وهو يعمل في الأسطول الأسباني ويشارك في معركة لبانتو . وكذلك وهو أسير في الجزائر يناضل في سبيل حريته ويحابه الأخطار ويظفر بتقدير خصومه لشجاعته وصراحته . ثم حقبة اليأس والضياع والتشاؤم وهو يزاوّل الوظائف الصغيرة يدخل بسببها سجن إشبيلية ، ولا يخرج من السجن حتى يعود إليه ، ويلقى من الضائقة المالية ما يلقيه فيتقرب من الأمراء والنبلاء ويتوسل إليهم بالوساطات

والشفاعات . حقيقتان وموقفان من الحياة يشبهان موقف دون كيخوته في مثالية مبالغ فيها تصور المرحلة الأولى من حياة سرفنتس ، ثم موقف سانشو بانثا في واقعية عاجزة تمثل المرحلة الثانية من حياة سرفنتس .

وكذلك يمكن أن يستقرأ تاريخ أسبانيا بين مولد سرفنتس وبين تأليفه كتابه فيكشف الاستقراء صفحتين متناقضتين ، صفحة المجد والقوة والتوسع وقيام إمبراطورية أسبانية في القرن السادس عشر لا تغيب عنها الشمس ، ثم انهيار في أواخر ذلك القرن وهزائم في البر والبحر وانكماش في مجال السياسة والحرب بحيث يكاد يتوازن ما بين الصفحتين من تاريخ أسبانيا وما بين الحقيقتين من تاريخ سرفنتس .

وعلى ضوء هذا أخذ كثير من شراح سرفنتس ومن مؤرخي الأدب يتخذون من شخصيات القصة رموزاً وطنية ودينية وشخصية .

ولا بأس بأن يفسر القارئ النص الأدبي كما يشاء ، ويزعم لنفسه أن وراء النص دلالات بعيدة ، بشرط ألا يشغله ذلك عن استقبال هذا الفيض الدافق من الحيوية ومن البساطة الرائعة والتفنن الخصب والتفطن الذكي الذي تزخر به القصة الخالدة « دون كيخوته دى لامنشا » لمؤلفها العظيم ميغيل دى سرفنتس سافيدرا .

نموذج

ذكر سيدي حماده بن الجليلي المؤلف العربي واللامنشي لهذا التاريخ الخطير الرائع الرصين العذب الخصب الخيال ، أنه أثناء هذه الأحاديث التي دارت بين دون كيخوته الشهير وبين تابعه سانشو بانثا ، والتي نقلناها في الفصل الحادى والعشرين ، حدث أن رمى دون كيخوته ببصره فرأى في الطريق الذى يسير فيه نحواً من اثني عشر رجلاً ، مقبلين سيراً على الأقدام ،

وهم مقرنون كحبات المسبحة في سلسلة طويلة شدت إلى أعناقهم ، وفي أيديهم أصفاد الحديد ، وقد أقبل معهم في نفس الوقت رجالان على جوادين ، وآخران على الأقدام . أما الفارسان فيحملان بنادق من ذات الأسطوانة ، وأما الرجلان فيحملان سهاماً وسيوفاً . ولما رأهم سانشو بانثا قال : هذه سلسلة البحارة ، وأولئك قوم اغتصبهم الملك في طريقهم إلى العمل في السفائن .

فسأله دون كيخوته : ما معنى الاغتصاب ؟ وهل يجوز أن يغتصب الملك الناس ؟ فأجابه سانشو : أنا لا أقول هذا ، وإنما أريد أن هؤلاء ناس حكم عليهم بسبب جرائمهم أن يشتغلوا قسراً في أسطول الملك .

فاعترض دون كيخوته قائلاً : النتيجة على كل حال هي أن هؤلاء الناس يقادون مجبرين لا مختارين . فقال سانشو : هو هذا .

فرد سيده : وإذن فهنا مجال تطبق فيه مبادئ مهنتي ؛ رفع السخرة ونجدة المغلوبين .

فقال سانشو : تنبه يا سيدي إلى أن العدالة ، التي هي الملك بمعنى آخر ، لا ترتكب ظملاً أو اعتداء على أمثال هؤلاء ، وإنما هو عقاب نالهم على جرائمهم .

وعند ذلك اقترب المقرنون . فدنا منهم دون كيخوته وسأل حراسهم في عبارات مؤدبة جداً أن يذكروا له السبب أو الأسباب التي جعلتهم يضعون هؤلاء الناس في ذلك الموضع . فرد عليه أحد الفارسين بأنهم بحارة ، وهم رجال صاحب الجلالة ، يسرون إلى الأسطول ، وأنه ليس عليه أن يزيد ، ولا على السائل أن يطلب المزيد .

فقال دون كيخوته : ومع هذا فأنا أريد أن أعرف قضية كل فرد منهم وسبب مصيبتهم — وأضاف إلى هذا القول أقوالاً أخرى رقيقة يحضهم بها على أن يذكروا له ما يشتهى أن يعرفه .

وهنا قال له الفارس الثانى : مع أننا نحمل معنا السجلات التى دونت فيها الأحكام والحشيات عن كل واحد من هؤلاء المنكوبين . فليس هذا بالوقت الذى نستخرج فيه هذه السجلات أو نقروها . فليتقدم سيدى إليهم بنفسه ليسألهم شخصياً ، فأنهم سيقولون له إن أرادوا ، وهم ولا شك يريدون ، لأنهم ناس يلد لهم أن يفعلوا الفساد ويتحدثوا عنه .

واعتر دون كيخوته هذا القول اذناً له ، وإن يكن فى غير حاجة إلى إذن ، وتقدم نحو السلسلة ، وسأل أول من فيها عن الجناية التى أوقعته فى هذا الشر المستطير . . .

* * *

ثم استقبل دون كيخوته بوجهه كل من سلخوا فى السلسلة وقال :

— إخوانى الأعزاء ، لقد استخلصت من كل ما ذكرتموه لى أن العقاب الذى حكم عليكم به ، وإن كان بسبب ما اقترتموه من ذنوب ، إلا أنه لا يروكم وأنكم تمضون إلى تنفيذ كارهين ساخطين . وأن سبب ضياع أحدكم جاء من ضعف إرادته أمام التعذيب ، وضياع الثانى من افتقاره إلى المال ، وضياع الثالث من سوء حظه ، يضاف إلى ذلك سوء عقل القاضى ، مما انتهى بكم إلى أحكام لا تتفق والعدالة . وكل هذا ، ماثلاً فى خاطرى الآن ، ينادينى ويلح على ، بل ويجبرنى على أن أمارس فى سبيلكم الحقيقة التى بعثنى بها السماء إلى أهل الأرض ، والتى جعلتنى أنخرط فى سلك الفروسية التى أدين بها ، وأبذل لها عهداً مقدساً فى أن أنعش المحتاج وأنصر الضعيف من ظلم القوى .

ولما كنت أعلم أن الحكمة تقضى ألا يؤخذ بالعنف ما يؤخذ بالرفق ، لذلك أرجو هؤلاء السادة الحراس أن يتفضلوا فيزعوا عنكم قيودكم ويتركوكم تمضون فى سلام ، ولن يعدم الملك أن يجد قوماً آخرين يتولون

خدمته فى ظروف خير من هذه . وإنه لأمر فظيع فيما يبدو لى أن نجعل عبيداً من خلقهم الله أحراراً . وفوق ذلك — أيها الحراس — فإن هؤلاء المساكين لم يقرؤوا شيئاً ضدكم . وسوف يلقي كل لإنسان ربه هنالك فى السموات فيعاقب المذنب ويكافئ المحسن . وليس من الخير أن يجعل الرجال الشرفاء من أنفسهم جلادين لغيرهم من الناس دون مصلحة لأحد فى ذلك . ولانى لأطلب ذلك منكم فى سكينه وهدوء تيجان لى أن أشكركم إذا فعلتموه ، فإذا لم تفعلوه عن نفس طيبة ، فإن هذا الرمح وهذا السيف تؤيدهما قوة ذراعى سيحملانكم قسراً على فعل ذلك .

فأجاب الحراس :

— يا لطرافه هذا الحق ! لقد تكشف الأمر سريعاً عن هزل ممتع . إنه يريد أن نتخلى عن اغتصبهم الملك كأننا نملك حق الإفراج ، أو كأنه هو يملك حق إصدار الأوامر . اذهب عنا أيها السيد ، وأمض فى طريقك فى سلامة الله ، وأحكم وضع هذا الطست الذى تحمله على رأسك ، ولا تجتهد فى البحث عن قط له ثلاثة أرجل .

فأجابه دون كيخوته : أنت هو القط والفأر والمعتدى !

وانقض عليه فجأة . فلم يجد الحارس فرصة ليتحرز منه ، فسقط صريعاً بطعنة رمحه . وشاء الحظ أن يكون هذا الحارس هو حامل البندقية ، وبقي سائر الحراس مبهوتين لوقع المفاجأة عليهم . وسرعان ما أفاقوا من ذهولهم فجرد الفرسان منهم سيوفهم وسحب المشاة خناجرهم واندفعوا نحو دون كيخوته ، فوقف ينتظرهم فى سكينه وهدوء . ولم يكن ثمة شك فى سوء المصير الذى يتعرض له دون كيخوته ، لولا أن السفائين رأوا الفرصة سانحة كى يستردوا حريتهم فاغتموها محاولين تحطيم السلسلة التى سلخوا فيها . وبلغ الهرج والمرج حداً

ذلك تستطيعون أن تذهبوا إلى حيث تريدون في توفيق الله .

فأجابه نيابة عن الجميع خينس دى باسامونت قائلاً :

— إن ما تطلبه منا يا سيدنا ومخلصنا لما يستحيل علينا تمام الاستحالة أدائه . لأننا لا نستطيع أن نمضى جماعة في طريق واحد ، بل لا بد أن نسير فرادى . وفوق ذلك فكل واحد منا يريد من ناحيته أن نحفى نفسه في أحشاء الأرض كنى لا تعثر عليه جماعة الأخوة المقدسة التى ستخرج بغير شك باحثة عنا . وتستطيع يا سيدى أن تستبدل بتكليف المثل أمام السيدة دولثينا دالتوبوسو أمراً آخر أبجد بأن يفعل ، وهو أن نقدم لها مجموعة من الصلوات والأوراد بناء على قصد سيادتكم . وهذا أمر يستطيع أن ينجز لبلى أو نهار عند الحرب أو الاطمئنان في السلم أو الحرب . أما التفكير في أن نعود إلى التيه في طورسيناء ، أو بعارة أخرى أن نعود إلى حمل سلسلتنا نمضى بها إلى التوبوسو ، فهذا كالقول ، ونحن في العاشرة صباحاً ، إننا في ظلمة الليل . وتكليفنا بهذا مثل تكليفنا باجتماع الكثرى من شجر النشم .

فصاح دون كيخوته وقد تملكه الغيظ : أقسم بالله يا ابن الفاعلة ، يا سيد خنسيلو دى باروبيلو ، أو كما تشاء أن تسمى نفسك . لتذهبن وحدك وذنبك بين رجليك ، والسلسلة جميعها على عاتقك .

وكان باسامونت بطبيعته سريع الانفعال ، وكان قد أدرك أن دون كيخوته غير سليم العقل . لأنه لو كان سليماً لما أقدم على حماقة اطلاقهم من قيودهم ، لذلك كان جوابه أن غمز بعينه إلى أصحابه ، ففتحوا جانباً ، وبدأوا يمطرون دون كيخوته بوابل من حجارة لم يتمكن معها من حماية نفسه بدرقته . وجمد روسينانتي في مكانه ، كأنه مصنوع من البرونز ، لا يستجيب لنخسات المهماز . أما سانشو فقد استتر وراء حماره ، يدفع بذلك عن نفسه شر الحاصب الذى انهمر عليهما .

جعل الحراس موزعى الإرادة بين السجناء الذين حطموا القيود وبين دون كيخوته الذى اشتبكوا معه فعلاً ، فأنتهى بهم الأمر إلى الفشل . ولقد ساهم سانشو في تخليص « خينس باسامونت » فكان أول طليق استرد حريته ، فانقض على الحارس الملقى على الأرض ، وانزع منه بندقيته وسيفه ، وأخذ يسدد هذا نحو حارس ويصوب تلك نحو آخر ، دون أن يطلق أحدهما ، مما جعل الحراس جميعاً يفرون من الميدان أمام بندقية باسامونت ، وأمام الأحجار الكثيرة التى انهالت عليهم من البحارة الطلقاء .

وقد اغتم سانشو كثيراً من هذا الحادث ، إذ خطر بباله أن الفارين سيبلغون الأمر إلى جمعية الأخوة المقدسة ، فيخرج هؤلاء وهم يدقون النواقيس ، باحثين عن الجنة . وأفضى إلى سيده بما في نفسه . ورجاهم أن يسرعوا في مغادرة ذلك المكان ، ويلتمسوا مخبأ لهم في الجبال التى كانت بالقرب منهم .

فقال دون كيخوته : حسن هذا . ولكنى أعلم ما يجب عمله الآن .

ونادى جميع البحارة ، وكانوا في ضجة واختلاط قد سلبوا الحارس الصريع كل ما عليه . فتحلقوا ليسمعوا ما يأمرون به . فخاطبهم دون كيخوته قائلاً :

— إن الكرام ليعترفون بالجميل الذى يسدى إليهم وإن إنكار الجميل لمن الخطايا الكبرى التى تغضب الله . أقول ذلك لأنكم أيها السادة قد عاينتم بأنفسكم ما أسديته إليكم . وإنى لأود منكم — وهذا أمر — أن تحملوا هذه السلسلة التى فككتها عن أعناقكم ، وتمضوا بها في الطريق إلى مدينة التوبوسو ، وتقدموا أنفسكم للسيدة دولثينا دالتوبوسو ، وتقولوا لها إن فارسها ذا الوجه الكئيب يرسل إليها تحياته . ثم قصوا عليها بتفصيل كل ما اشتملت عليه هذه المغامرة العظيمة من وقائع حتى انتهت إلى ما ظفرت به من حرية منشودة . وإذ تفعلون

أمرها ، لا أمر السلسلة والذهب بها للمثول أمام السيدة
دولثينيا دالتوبوسو .

وبقوا وحدهم الحمار وروسينانتي ودون كيخوته
وسانشو . أما الحمار فبقى مطرقاً ساهماً ، ينفض أذنيه
بين حين وحين ، وهو يظن أن عاصفة الحجارة لم تنته
بعد ، لأنها كانت لا تزال تطن في سمعه . أما
روسينانتي فقد تمدد بجانب سيده ، لأنه أيضاً أصيب
بقذائف صرخته . أما سانشو وقد جرد من ثيابه فكان
نحشى ملاحقة جمعية الأخوة المقدسة لهم . أما دون
كيخوته فكان منكسر الخاطر إذ شهد كيف يسىء
إليه أولئك الذين أحسن إليهم .

ولم يتيسر لدون كيخوته الدفاع عن نفسه . فأصابه
من الحجارة عدد لا أدرى مقدارَه ، كان من القوة
بحيث ألقاه على الأرض . ولم يكده يسقط حتى انقض
عليه الطالب (أحد السجناء) ونزع الطست عن رأسه
وضربه به على ظهره ثلاثاً أو أربعاً ، أعقبها بمثلها على
الأرض حتى تهشم الطست قطعاً . ثم نزعوا عنه ثوباً
صغيراً كان يرتديه فوق السلاح ، وأرادوا أن يجردوه
من جواربه لولا درع الساق . وسلبوا من سانشو
المعطف ، وتركوه شبه عار . واقتسموا فيما بينهم بقية
الأسلاب التي غنموها من المعركة . ومضى كل لسيله
يحاذر أن تعثر به جمعية الأخوة المقدسة التي يشغلهم

